

Beginning of

An introduction to the study of vocabulary overlapping
of Wycliffe and Tyndale in modern versions of the
English New Testament


This title was preceded by

Recent types of church cooperation especially
beneficial to the rural church

God known by intuition : a study of Edouard Le Roy's
"le probleme de Dieu"

The inadequacy of impersonal ideas of God

Search by above titles on archive.org to
continue reading this collection of Pacific
School of Religion Theses from 1932
call number Thesis Cage 1932 v.4



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
Graduate Theological Union

AN INTRODUCTION
TO THE STUDY OF
VOCABULARY OVERLAPPING OF
WYCLIFFE AND TYNDALE
IN
MODERN VERSIONS OF
THE ENGLISH NEW TESTAMENT.

BY

ROY EDWARD WILSON

A. B. College of the Pacific, 1928.

B. D. Pacific School of Religion, 1931.

Thesis

submitted in the Department of

NEW TESTAMENT

in partial fulfillment of the requirements

for the degree

MASTER OF SACRED THEOLOGY

in

THE PACIFIC SCHOOL OF RELIGION

1 9 3 2

TABLE OF CONTENTS

Foreword.....	2
Description of Charts.....	3
Statistical Charts.....	11
Key to Graphic Charts.....	39
Graphic Charts.....	40
A Study of the Possible Influence of Wycliffe on the Rheims Version.....	56
Bibliography.....	62

FOREWORD

In our search for an answer to the question of the relative contributions of Wycliffe and Tyndale to the English New Testament, the work so far done has revealed a startling similarity of style and phrasing in the work of both. Direct borrowing is denied by Tyndale and yet a word count reveals nearly as large a proportion of words used by Wycliffe as words used by Tyndale in the four versions studied. The influence of Tyndale can easily be traced in the later versions, but how has the work of Wycliffe made its impact? If there has been no direct borrowing, then what are the possible lines of mediation. It was in the hope that these questions might be answered, at least in part, that the following study in Wycliffe-Tyndale vocabulary overlapping was made.

EXPLANATION OF THE CHARTS

GENERAL AIM The charts which follow have been compiled in an effort to depict the extent of overlapping in Wycliffe-Tyndale words used in the Rheims, Authorized, English Revised, and American Standard Versions of the English New Testament.

FIELD: In our former work the field of study was confined to the gospels. The first five chapters of Matthew, the second five of Mark, the third five of Luke, and the fourth five of John were selected for study. This arbitrary choice provided a convenient division between sections, gave a passage large enough to represent the writer and indicate any influence which his style, subject matter and language might have on the English translators. The controlling element in making this block division of material was an effort to minimize the influence of the personal factor, so far as this could be done. The more intensive nature of the present study has forced a further limitation of the field. The first chapter in each of the old blocks has been used for this purpose.

PRINCIPLES GOVERNING SELECTION OF PASSAGES STUDIED The statistical method has been used in this inquiry since it was felt that the results would lend themselves to comparative study, would indicate fields for more intensive examination, would give in brief conspectus the results, and would tend to

LINE OF APPROACH

prevent too hasty generalizations.

PREVIOUS RESULTS The former study showed the relative contribution of Wycliffe and Tyndale to the other four versions. It did not reveal, however, what proportion of words in a given version was used formerly by Wycliffe only, by Tyndale only, by both Wycliffe and Tyndale, or were new words added by the translators. The following charts supply this lack.

CHART I This statistical study of the words used in Matthew I in the Rheims Version indicates the startlingly large proportion of words common to the three Versions. 318 of the 449 words in the chapter were also used by Wycliffe and Tyndale. Then we add to these the 29 other words used by Wycliffe only, and the 35 words used by Tyndale only we discover that the translators have differed from both Wycliffe and Tyndale in their choice of words in only 67 instances. Is overlapping to this extent possible in an independent work? The use of Tyndale, mediated through the Genevan and Bishop's Bibles is taken for granted by most scholars although no acknowledgment of the use of any English Version is made by the Translators. This translation was made from the Vulgate, but was it an independent piece of work ignoring the masterly labors of Wycliffe, two centuries earlier, who translated also from the Vulgate? Can the similarity of words used be accounted for solely on the basis of text used?

409 of the 473 words in this First Chapter of

CHART II Matthew in the Authorized version were used by one or both of the earlier translators. The tendency to favor Tyndale, strongest in this Version, may be noted in the use of only 13 words peculiar to Wycliffe while 71 peculiar to Tyndale are chosen.

CHART III In Matthew I of the English Revised Version, while more originality is shown in the choice of new words, these being 80 of the 474, the proportion of carry over remains about the same. More words used by Wycliffe only, are retained, and less of the words peculiar to Tyndale. Is this a stylistic or a textual phenomenon? Are we to search for an explanation of this on stylistic grounds? Are we tending to swing back toward Anglo-Saxon simplicity of expression? Or are we to look for an explanation of this in the realm of textual criticism? Have the results in the development of a critical text tended to swing away from the "Syrian" and toward the "Western" readings?

CHART IV In Matthew I of the American Standard Version 401 of the 474 words are used by one or both of the previous translators. Comparing this study with Chart III we note approximately the same number of Wycliffe only words, less of the words in the Common group, and more Tyndale words. A closer study of these differences might shed light on the questions raised on Chart III.

CHART V This chapter, Mark VI, of the Rheims Version confirms in the main the results in Chart I -

A greater use of Wycliffe words and a corresponding decrease in Tyndale words should be noted.

Mark VI in the Authorized Version again

CHART VI indicates the peculiarities of this version in its strong leaning toward Tyndale words, and slight use of new words, only 135 of the 1314 words in the chapter being new.

Mark VI in the English Revised Version

CHART VII indicates approximately the same results as were found in Chart III.

Mark VI in the American Standard Version in-

CHART VIII dicates a larger use of Wycliffe words than did Chart IV. This increase is enough to actually reverse the position in regard to the use of Wycliffe words which we noted in comparing Charts III and IV.

Luke XI in the Rheims Version confirms the

CHART IX findings in Chart V.

Luke XI in the Authorized Version corresponds

CHART X in general with Chart VI, but indicates the use of a slightly larger number of Wycliffe words.

Luke XI in the English Revised Version

CHART XI practically duplicates the findings in Chart VII

Luke XI in the American Standard Version

CHART XII differs very slightly from Chart VIII.

CHART XIII John XVI in the Rheims Version in the main confirms the general conclusions of Charts I,

V, and IX. Less new words are used.

CHART XIV John XVI in the Authorized Version reveals that only 37 words of 789 are original with the editors.

CHART XV John XVI in the English Revised Version indicates a general correspondence with other chapters within this version. More Wycliffe, and less new words are used.

CHART XVI John XVI in the American Standard Version indicates that the same general tendencies revealed in the earlier chapters still hold. John displays more correspondence between versions than do the other gospels studied.

CHART XVII This table summarizes in statistical form the word sources in the four versions. A study of this table reveals that in the Rheims Version there are 2840 words which are also found in the Wycliffe Version. There are 2782 words which are found in the Tyndale Version. On examination these two groups of words are found to be held in common (by both Wycliffe and Tyndale) in 2327 instances. This means that this group of words, which composes the major part of the 3809 words in the four chapters can not be used in estimating the relative contribution of Wycliffe or Tyndale. Our effort in the case of Wycliffe must be confined to some 513 words and in the case of Tyndale to 455. It is interesting to note that the Wycliffe and added words in this version are of practically the same sum while the Tyndale words are a trifle less.

While The Authorized Version has only 76 more words in the four chapters than the Rheims Version, we find in it 106 more words that are common to Wycliffe and Tyndale. This table further reveals that there are four and a half times as many words peculiar to Tyndale as there are words peculiar to Wycliffe.

Both the English Revised and American Standard Versions give us the same general results, namely; that they occupy a position about midway between the Rheims and the Authorized Versions in their use of Wycliffe, Common, and Tyndale words. The added words are greatest in the American Standard Version and then in order, The English Revised, The Rheims, and The Authorized.

This chart presents the data of Chart XVII
 CHART XVIII by chapters. In Matthew I, The Authorized Version is shown to use less of the words peculiar to Wycliffe than do the other versions. In Common words the American Standard Version has the least while the Authorized has the most. The Rheims Version makes the least use of Tyndale words while the American Standard makes the most. The most originality is displayed by the English Revised Version with 80 added words. The genealogical table in this chapter will tend to raise the number of words used in common and decrease the contribution of the individual translators.

In Mark VI, the Authorized Version again makes the least use of Wycliffe words while the Rheims makes the most.

In both the Common word and Tyndale word group the Authorized leads in its use of them. Least originality is also displayed by the Authorized Version.

The peculiarities of the Authorized Version again stand out, both in Luke XI and John XVI.

This chart presents in proportional form the
 CHART XIX matter in chart XVII. The Rheims Version displays the least use of Wycliffe and Tyndale words in Matthew I and the most in John XVI. The least proportion of Common words is in Mark VI, while the greatest proportion is found in Matthew I. The largest proportion of Added words is in Mark VI.

The Authorized Version makes least use of Wycliffe words in Matthew I and most in John XVI. The greatest proportion of Common words is in Matthew I while the least is in Mark VI. Tyndale Words are least used in Matthew I and most in Mark VI. The Added words are least in John XVI and most in Matthew I.

The English Revised Version uses the least proportion of Wycliffe words in Matthew I and the most in John XVI. The most Common words are found in Matthew I and the least in Luke XI. The least use of Tyndale Words is made in Matthew I and the most in Luke XI. The greatest proportion of Added words is in Matthew I, while the least is in John XVI.

The American Standard Version uses the least proportion of Wycliffe words in Matthew I and the most in John XVI. Common words are most used in Matthew I and least

in Mark VI. The least proportion of Tyndale words is found in Mark VI while the most is found in John XVI. John XVI also has the least proportion of Added words.

This chart presents the data in Chart XIX
 CHART XX arranged by chapters. The smallest range in the use of Wycliffe words by the different versions is found in Matthew I, while the largest proportion is in John XVI. In Common words Mark VI displays a surprisingly small range (.005) between the versions, while Matthew I has a range of .094. Subject matter seems to have little influence on the proportion of Tyndale words used, for smallest range is .092 in John XVI, while the greatest is .149 in Mark VI. The range in proportion of Added words is fairly constant, being least in Matthew I with .034 and greatest in Luke XI with .073.

These charts present in graphic form the
 CHARTS XXI material already presented in the statistical
 TO XXXVI charts I to XVI.

CHART I

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mat. I:1		16		
2		12		2
3		13		3
4		9		3
5		13		3
6		16	2	2
7		9		3
8		9		3
9		9		3
10		9		3
11	3	7		2
12	3	9		1
13		9		3
14		9		3
15		8	1	3
16	1	14		2
17	2	26	1	1
18	3	19	6	4
19	5	4	5	9
20	4	26	7	4
21	1	19	3	
22	3	9	1	5
23	1	16	7	1
24	2	14		3
25	1	14	2	1
Total	29	318	35	67
Proportion	.065	.708	.078	.149

CHART II

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mat. I:1		16		
2		12		2
3		13		3
4		9		2
5		13		3
6		14	3	4
7		9		3
8		9		3
9		9		3
10		9		3
11		7	8	1
12		10	4	1
13		9		3
14		9		3
15		9		3
16	1	14		2
17	1	22	6	6
18	1	21	8	2
19	1	6	12	4
20	3	30	11	2
21	1	19	3	
22	3	12	3	2
23	1	15	9	2
24	1	14	2	5
25		15	2	2
Total	13	325	71	64
Proportion	.028	.687	.150	.135

CHART III

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mat. I:1		16		
2		12		2
3	1	12		3
4		8		4
5		13		3
6		13	1	5
7		9		3
8	1	9		2
9		9		3
10		9		3
11	1	7	4	4
12	1	9	1	3
13		9		3
14		9		3
15		9		3
16	1	13	1	2
17	1	23	2	8
18	1	19	9	3
19	4	6	10	4
20	4	28	11	3
21		20	3	3
22	3	7	4	8
23	1	14	9	3
24	4	15	2	1
25	1	12	3	1
Total	24	310	60	80
Proportion	.051	.654	.126	.169

CHART IV

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mat. I:1		16		
2		12		
3	1	7	1	1
4	1	8	6	2
5		12	1	2
6		13	1	3
7		9	3	3
8		6		3
9		6	3	3
10		9	3	3
11		7		3
12	1	7	4	5
13		7	3	3
14		9		3
15		9		3
16	2	9		3
17	4	14		1
18		22	3	5
19	2	17	11	4
20	5	3	14	5
21	1	28	10	3
22	2	19	3	3
23	1	7	6	7
24	4	15	8	3
25	1	15	2	1
		12	3	1
Total	25	291	85	73
Proportion	.053	.614	.179	.154

CHART V

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:1	3	10	1	1
2	3	30	7	11
3	3	26	1	4
4	6	15	4	3
5	3	8	3	5
6	1	6	5	4
7		15	5	
8	5	11	6	3
9		10	3	
10	3	12	2	2
11	2	15	5	4
12	4	3	2	1
13		14	1	
14	3	14	5	7
15	6	13	1	
16	1	10	1	3
17	3	18	1	4
18	1	13	2	
19	2	4	5	5
20	2	18	3	6
21	6	13	3	3
22	2	29	6	6
23	1	14	4	1
24	5	14	1	3
25	8	18	1	6
26	3	11	2	7
27	3	5	3	3
28	2	24	1	1
29		11	1	4
30	1	12	1	6

CHART V
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:31	12	16	4	1
32	3	6		4
33	8	8	2	4
34	4	19	2	6
35	2	14	7	2
36	4	7	1	7
37	7	18	1	5
38	5	16		2
39	2	10	3	2
40	1	7		2
41	5	25	6	3
42		4	1	3
43	1	10	2	2
44	1	7		1
45	4	11	3	12
46	2	8	1	2
47	2	14	2	3
48	1	25	3	6
49	2	8	2	3
50	2	13	5	5
51	2	15	2	3
52	4	7		1
53	6	9	1	2
54	2	10		1
55	3	8	5	8
56	4	26	6	4
Total	171	728	145	197
Proportion	.138	.586	.117	.159

CHART VI

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:1	2	12	2	1
2	1	26	14	7
3	2	26	4	2
4	6	17	2	1
5	3	9	7	3
6		7	4	4
7	1	15	4	4
8		12	7	5
9		7	4	
10		13	4	5
11		12	30	5
12	1	5	4	
13		13	4	
14	2	17	4	11
15	5	12	3	
16		10	6	3
17		18	7	3
18	2	11	4	
19	1	4	5	5
20	1	18	10	1
21	1	15	7	3
22	3	23	10	3
23		11	11	
24	2	17	3	
25		20	10	1
26		13	6	5
27	1	12	9	1
28	2	18	1	
29	1	13	5	1
30		14	8	1

CHART VI
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:31	4	20	8	3
32	1	6	1	2
33	2	12	10	2
34	4	17	4	8
35	3	15	9	
36	1	8	14	3
37		24	7	1
38	2	17	1	2
39		9	6	
40		8	1	2
41	4	28	10	
42		3	4	1
43		10	3	1
44		7	1	5
45		13	8	6
46	1	8	5	
47		16	4	
48		26	7	3
49		12	6	1
50		13	12	3
51	1	14	9	
52	3	7		4
53	5	9	2	2
54	1	9	2	1
55	1	14	7	2
56	1	23	9	8
Total	62	768	349	135
Proportion	.047	.584	.266	.103

CHART VII

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:1	2	13		3
2	2	28		9
3	5	24	8	2
4	4	18	2	2
5	2	10	6	4
6	1	7	4	3
7	1	14	7	4
8		11	6	8
9		8	2	4
10	1	13	3	
11	2	15	7	7
12	1	5	4	
13		14	3	
14	2	16	1	11
15	3	13	2	1
16		9	4	1
17	1	18	6	5
18	1	13	2	
19	2	5	3	5
20	2	14	9	7
21	2	15	5	6
22	3	27	5	6
23		14	8	
24	4	15	2	1
25		20	7	2
26	2	15	3	5
27	1	12	6	7
28	2	18	1	
29	1	13	3	2
30	1	15	4	3

CHART VII
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:31	5	17	9	3
32	4	4	1	3
33	6	5	7	6
34	5	18	3	6
35	3	10	11	2
36	2	9	6	3
37		25	6	1
38	2	19	1	1
39	1	9	4	1
40		8	1	2
41	1	25	10	4
42	1	4	3	
43	1	7	3	2
44		8		2
45	3	13	4	9
46	1	7	2	5
47	1	16	3	
48	1	24	5	5
49	3	8	4	4
50	2	6	10	2
51	1	14	5	
52	2	7	3	
53	5	7	1	5
54	2	8	1	3
55	1	12	7	4
56	2	23	8	12
Total	94	735	243	193
Proportion	.074	.581	.192	.153

CHART VIII

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:1	1	14		2
2	2	26	10	9
3	3	25	3	2
4	4	18	2	2
5	3	9	7	3
6	1	7	3	4
7	2	14	4	6
8	1	8	8	8
9		7	3	4
10		13	4	
11	2	13	9	7
12	1	5	4	
13		14	2	1
14	2	15	1	12
15	2	13	2	2
16		10	3	1
17	1	19	5	5
18	1	13	2	
19	2	5	3	5
20	2	15	8	6
21	3	15	6	4
22	4	26	6	5
23		16	6	
24	4	14	2	2
25	2	19	4	4
26	3	14	2	6
27		11	7	8
28	2	17		2
29	1	13	3	2
30	1	15	4	3

CHART VIII
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mk. VI:31	6	16	8	4
32	4	5		3
33	6	9	3	6
34	4	19	2	7
35	2	13	9	2
36	5	6	6	3
37		24	6	3
38	3	17	1	2
39	1	10	3	1
40		8	1	2
41	2	26	10	2
42	2	4	1	
43	1	8	2	2
44		8		2
45	3	14	5	7
46	1	7	2	5
47	1	16	3	
48	1	25	4	5
49	2	10	3	4
50	1	13	10	4
51	1	15	4	
52	3	7		2
53	5	8		5
54	2	8	1	3
55	1	12	6	5
56	2	24	9	10
Total	109	745	213	204
Proportion	.086	.586	.167	.161

CHART IX

WYCLIFFE-TYNDALÉ VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:1	4	25	1	4
2	1	15	1	
3	1	4	1	1
4		14	2	10
5	6	22		1
6	2	11	7	2
7	5	19	4	1
8	5	23	3	7
9	1	23	1	
10		16	4	
11	1	19	4	4
12		10	1	1
13	4	16	3	8
14	4	16	3	3
15	3	10	1	1
16	2	7	1	
17	3	13	5	3
18	5	15	4	2
19	3	13	6	
20	1	15	3	2
21	2	8	1	4
22	5	16	1	5
23		17		
24	4	18	5	5
25	2	7	1	4
26	3	25		2
27	7	18	5	6
28	1	13	2	1
29	8	20	3	3
30	7	6	3	4

CHART IX
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:31	2	32	3	4
32	4	18	7	2
33	3	21	3	
34	7	19		4
35	1	8	3	
36	6	11	2	7
37	4	10	5	5
38	10	6	1	2
39	7	20	4	6
40	2	7	4	5
41	3	7	1	4
42	5	19	9	3
43	3	10	3	2
44	2	8	6	2
45	2	9	2	7
46	4	20	3	4
47	1	11	1	3
48	4	10	3	8
49	2	16	2	5
50	2	17	2	1
51	4	22	4	1
52	2	17	2	5
53	5	13	5	3
54		11	5	3
Total	174	796	165	180
Proportion	.132	.605	.126	.137

CHART X

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:1	1	25	4	5
2		16	14	2
3	1	4	1	2
4		15	7	5
5	4	22	1	1
6	1	11	6	2
7	4	19	6	1
8	1	23	6	3
9		20	3	
10		15	4	
11		21	12	2
12		10	2	1
13	2	18	4	6
14	1	18	6	4
15		11	4	1
16	1	6	3	1
17	3	9	5	9
18	2	14	4	2
19	2	13	7	
20		15	6	
21	1	8		4
22	2	17	6	2
23		17		
24	2	20	10	
25		8	2	
26	1	25	3	4
27	5	21	9	3
28	1	13	2	1
29	3	22	11	
30	2	12	5	1

CHART X
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:31	4	33	3	4
32	2	23	7	1
33		19	6	6
34	2	13	14	6
35		8	5	
36	3	10	10	9
37		15	7	
38	1	6	8	1
39	2	20	8	
40		11	6	
41	2	6	4	6
42	2	20	16	
43	1	10	7	
44	1	7	18	1
45		12	4	1
46	2	23	6	1
47	1	9	5	1
48		15	6	1
49		18	3	2
50		17	4	1
51		22	8	
52	1	19	4	3
53	6	10	4	7
54		10	6	2
Total	70	824	298	115
Proportion	.054	.630	.228	.088

CHART XI

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:1	1	25	4	6
2		16	1	
3	1	4	1	2
4	2	13	3	5
5	2	23	2	1
6	1	10	7	2
7	3	18	7	2
8	2	22	8	1
9		23	2	
10		17	3	
11	4	14	9	6
12		10	1	2
13	2	19	3	6
14	1	14	9	5
15	1	11	4	
16	2	6	2	1
17	6	8	5	6
18	3	13	5	2
19	2	13	7	
20	1	14	4	1
21		6	1	8
22	2	14	8	3
23		16	1	
24	2	18	10	3
25		7	2	2
26	1	25	2	5
27	4	20	7	8
28	1	13	2	1
29	8	17	9	4
30	1	11	6	3

CHART XI
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:31	4	35	3	2
32		23	8	2
33		16	3	11
34	3	15	8	7
35	1	8	1	2
36	4	11	6	11
37		13	6	2
38	1	4	10	1
39	3	18	8	1
40		5	4	5
41	1	5	3	8
42	2	19	14	2
43	2	9	6	2
44	1	7	10	4
45		9	2	6
46	1	20	8	1
47	2	9	4	1
48	4	11	2	4
49	1	18	2	3
50		18	3	1
51	2	21	5	2
52	2	16	4	3
53	4	5	6	13
54		5	5	1
Total	91	735	266	180
Proportion	.071	.578	.209	.142

CHART . XII

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:1	1	25	4	6
2		16	1	
3	1	4	1	2
4	1	14	2	6
5	4	21	1	2
6	1	12	5	2
7	2	22	4	2
8	1	22	6	4
9		23	2	
10		16	4	
11		19	6	8
12		10	1	2
13	2	18	4	6
14	1	15	6	7
15	1	10	3	2
16		8	1	2
17	3	8	5	9
18	3	13	4	3
19	2	13	6	1
20	1	14	2	3
21	2	6	1	6
22	3	15	6	3
23		17		
24	2	18	10	3
25	1	7	2	1
26	1	25	1	6
27	4	21	7	7
28	1	15		1
29	7	17	9	5
30	1	9	7	4

CHART XII
(Continued)

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Lk. XI:31	2	35	4	3
32	2	19	9	3
33		14	7	9
34	4	11	11	7
35		9	1	2
36	4	9	8	11
37		13	6	2
38	1	4	9	3
39	2	21	4	3
40	1	5	3	5
41	1	5	3	8
42	2	19	12	3
43	2	9	5	3
44	3	6	10	3
45	1	8	2	6
46	2	20	6	2
47	2	9	4	1
48	4	11	2	4
49		18	2	4
50		17	3	2
51	1	21	5	3
52		16	4	5
53	4	7	4	13
54		5	5	1
Total	84	764	240	209
Proportion	.065	.589	.185	.161

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Jn. XVI:1	5	7		
2	9	8	2	7
3	2	12	2	1
4	5	23	5	4
5	1	16	1	
6	5	4	3	2
7	5	24	6	1
8	1	10	5	2
9	1	6	1	
10	4	8	2	2
11	2	6	4	
12	2	13	1	
13	9	28	3	3
14	1	10	3	1
15	2	12	5	4
16	6	13	5	2
17	8	25	6	5
18	2	14	1	1
19	12	19	8	6
20	9	16	4	3
21	4	20	10	2
22	5	19	4	1
23	9	19	2	2
24	4	12	3	3
25	4	20	5	2
26	5	14	3	1
27	1	17	2	1
28	1	18	1	2
29	2	9	1	2
30	2	19	3	3
31	1	5	1	
32	6	20	7	3
33	4	20	1	4
Total	139	485	110	70
Proportion	.173	.603	.137	.087

CHART XIV

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Jn. XVI:1	2	7	4	
2	4	10	7	2
3	1	11	4	1
4	2	23	9	4
5		16	4	
6	3	7	4	
7	1	24	13	
8	1	14	3	
9		6	2	
10		11	3	
11	1	6	3	
12		13	2	
13		29	10	1
14		12	3	1
15	1	16	5	1
16	5	15	4	1
17	6	24	10	2
18	2	12	4	
19	7	20	11	5
20	6	17	7	
21		20	17	3
22	2	19	3	1
23		20	8	1
24		14	4	1
25	2	21	6	2
26	2	16	5	
27		18	2	3
28	1	17	1	1
29		11	2	5
30	1	19	3	
31		6	1	2
32	4	20	9	
33	1	22	8	
Total	55	516	181	37
Proportion	.069	.653	.229	.049

CHART XV

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Jn. XVI:1	2	8	2	3
2	7	9	5	3
3	1	11	2	1
4	2	25	7	5
5	1	15	2	
6	6	5	3	
7	1	25	12	
8	1	11	4	4
9		6	2	
10	2	8	3	1
11	1	5	3	2
12		13	2	
13	6	28	6	7
14	1	12	1	2
15		15	3	4
16	6	6	4	3
17	7	24	6	5
18	2	14	1	1
19	8	19	9	6
20	5	17	7	
21	1	20	14	4
22	2	18	3	3
23	3	20	7	1
24		14	4	1
25	6	20	4	
26	3	16	4	
27		16	2	3
28	1	17	1	3
29		9	1	2
30	1	20	3	3
31		6	1	
32	4	21	7	2
33	1	22	6	1
Total	81	495	141	70
Proportion	.103	.629	.179	.089

CHART XVI

WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Jn. XVI:1	2	7	3	3
2	6	8	5	5
3	1	10	3	1
4	1	25	8	5
5		15	2	1
6	5	6	3	
7	2	24	12	
8	1	11	5	3
9		6	2	
10	1	8	4	1
11	1	5	3	2
12		13	2	
13	5	28	7	7
14	1	12	1	2
15	2	14	3	3
16	5	8	3	3
17	6	25	6	5
18	2	13	2	1
19	8	19	9	6
20	4	18	7	
21	2	21	14	2
22	2	18	3	3
23	2	19	10	1
24		14	5	1
25	5	17	4	6
26	2	16	4	
27		16	2	3
28		16	2	4
29		8	1	4
30	2	17	5	3
31		6	1	
32	3	20	9	2
33	1	22	6	1
Total	72	485	156	78
Proportion	.091	.613	.197	.099

CHART XVII
STATISTICAL SUMMARY
(By Versions)

Rheims

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words	Total Words
Mt. I	29	318	35	67	449
Mk. VI	171	728	145	197	1241
Lk. XI	174	796	165	180	1315
JN. XVI	<u>139</u>	<u>485</u>	<u>110</u>	<u>70</u>	<u>804</u>
Total	513	2327	455	514	3809

Authorized

Mt. I	13	325	71	64	473
Mk. VI	62	768	349	135	1314
Lk. XI	70	824	298	115	1307
Jn. XVI	<u>55</u>	<u>516</u>	<u>181</u>	<u>37</u>	<u>789</u>
Total	200	2453	899	351	3883

English Revised

Mt. I	24	310	60	80	474
Mk. VI	94	735	243	193	1265
Lk. XI	91	735	266	180	1272
Jn. XVI	<u>81</u>	<u>495</u>	<u>141</u>	<u>70</u>	<u>787</u>
Total	290	2275	710	523	3798

American Standard

Mt. I	25	291	85	73	474
Mk. VI	109	745	213	204	1271
Lk. XI	84	764	240	209	1297
Jn. XVI	<u>72</u>	<u>485</u>	<u>156</u>	<u>78</u>	<u>791</u>
Total	290	2285	694	564	3833

CHART XVIII
STATISTICAL SUMMARY
(By Chapters)

Matthew I

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words	Total Words
Rheims	29	318	35	67	449
Authorized	13	325	71	64	473
Eng. Rev.	24	310	60	80	474
Am. Std.	<u>25</u>	<u>291</u>	<u>85</u>	<u>73</u>	<u>474</u>
Total	91	1244	251	284	1870

Mark VI

Rheims	171	728	145	197	1241
Authorized	62	768	349	135	1314
Eng. Rev.	94	735	243	193	1265
Am. Std.	<u>109</u>	<u>745</u>	<u>213</u>	<u>204</u>	<u>1271</u>
Total	436	2976	950	729	5091

Luke XI

Rheims	174	796	165	180	1315
Authorized	70	824	298	115	1307
Eng. Rev.	91	735	266	180	1272
Am. Std.	84	764	240	209	1297
	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>
Total	419	3119	969	684	5191

John XVI

Rheims	139	485	110	70	804
Authorized	55	516	181	37	789
Eng. Rev.	81	495	141	70	787
Am. Std.	<u>72</u>	<u>485</u>	<u>156</u>	<u>78</u>	<u>791</u>
Total	347	1981	588	255	3171

CHART XIX

PROPORTIONAL SUMMARY
(By Versions.)

Rheims

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Mt. I	065	708	078	149
Mk. VI	138	586	117	159
Lk. XI	132	605	126	137
Jn. XVI	173	603	137	087
Range	108	122	059	072
Average	134	613	119	134

Authorized

Mat. I	028	687	150	135
Mk. VI	047	584	266	103
Lk. XI	054	630	228	088
Jn. XVI	069	653	229	049
Range	041	103	116	086
Average	051	627	232	090

English Revised

Mt. I	051	654	126	169
Mk. VI	074	581	192	153
Lk. XI	071	578	209	142
Jn. XVI	103	629	179	089
Range	052	076	083	080
Average	076	599	187	138

American Standard

Mt. I	053	614	179	154
Mk. VI	086	586	167	161
Lk. XI	065	589	185	161
Jn. XVI	091	613	197	099
Range	038	028	018	062
Average	076	596	181	147

CHART XX

PROPORTIONAL SUMMARY
(By Chapters)

Matthew I

	Wycliffe Words	Common Words	Tyndale Words	Added Words
Rheims	065	708	078	149
Authorized	028	687	150	135
Eng. Rev.	051	654	126	169
Am. Std.	053	614	179	154
Range	037	094	101	034
Average	049	665	134	152

Mark VI

Rheims	138	586	117	159
Authorized	047	584	266	103
Eng. Rev.	074	581	192	153
Am. Std.	086	586	167	161
Range	091	005	149	058
Average	086	584	186	144





Luke XI

Rheims	132	605	126	137
Authorized	054	630	228	088
Eng. Rev.	071	578	209	142
Am. Std.	065	589	185	161
Range	078	042	102	073
Average	081	600	187	132

John XVI

Rheims	173	603	137	087
Authorized	069	653	229	049
Eng. Rev.	103	629	179	089
Am. Std.	091	613	197	099
Range	104	050	092	050
Average	109	625	185	081

KEY TO GRAPHIC CHARTS

-  Wycliffe Words
-  Words Common to Wycliffe and Tyndale
-  Tyndale Words
-  Words Supplied by Translators

Note: Each Horizontal space represents a word, each vertical space a verse.

CHART XXI

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

Matthew I



CHART XXII

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

Matthew I

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46



CHART XXIII

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

Matthew I

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46



GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

Matthew I

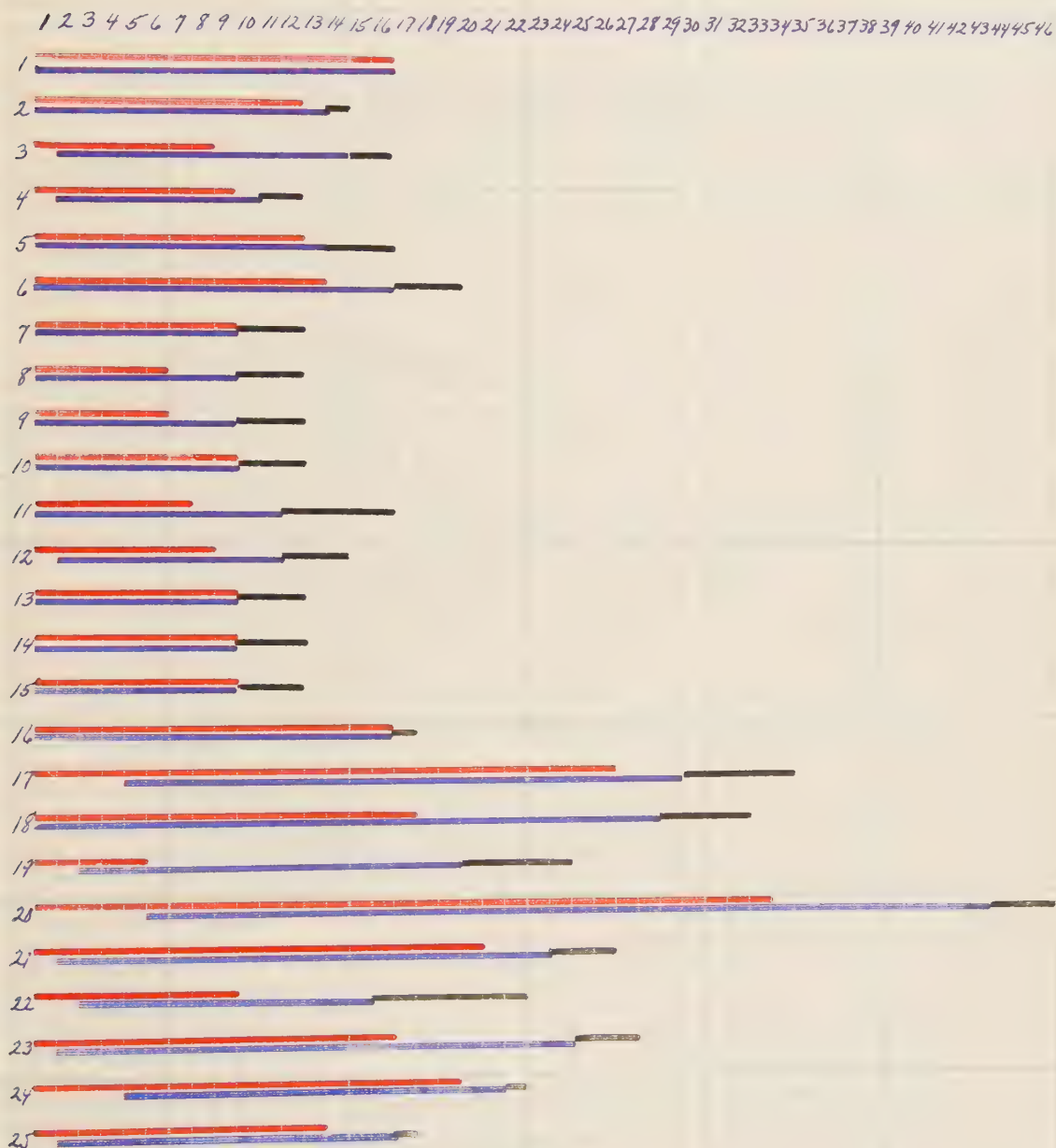


CHART XXV

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

Mark VI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51

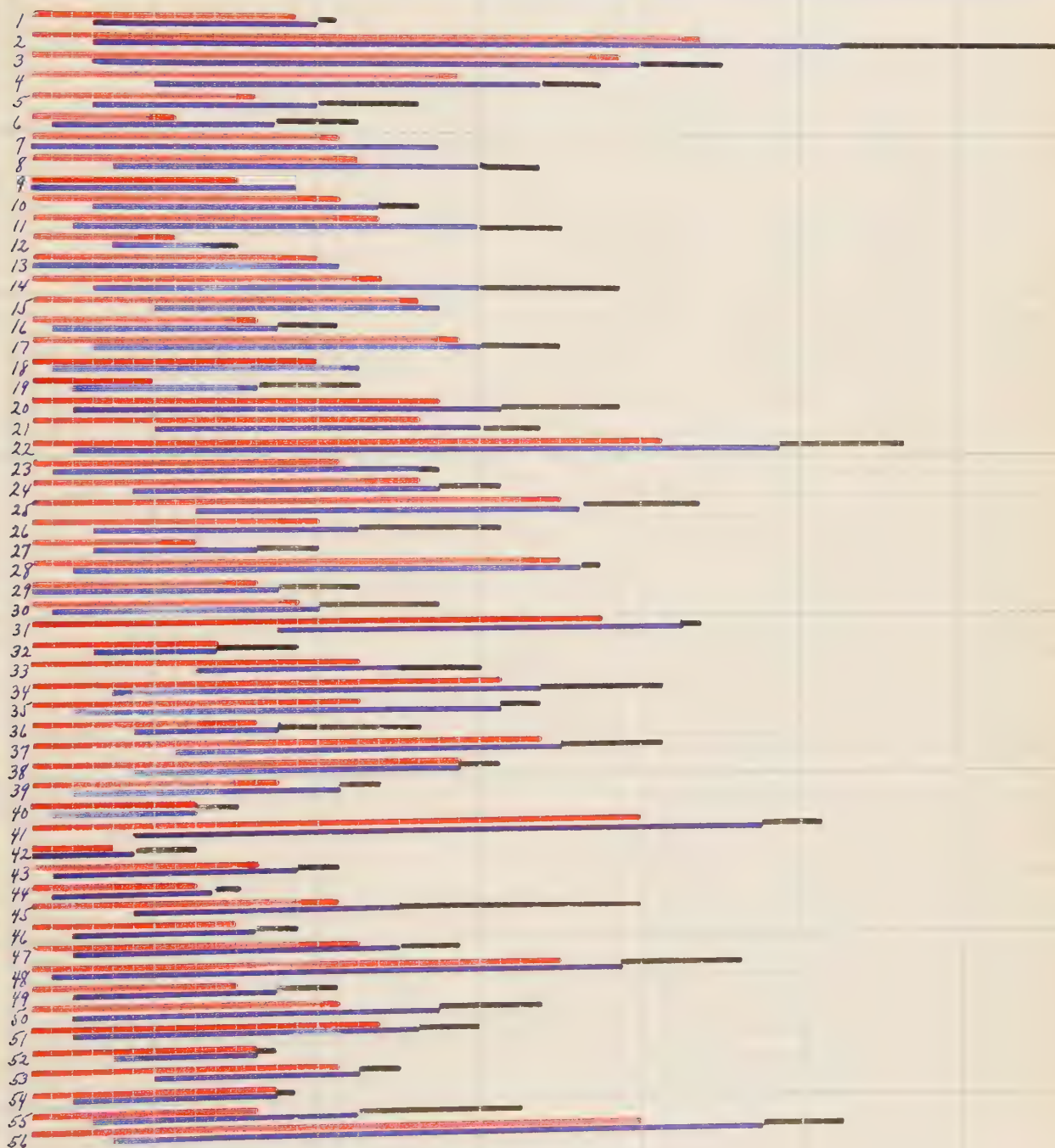


CHART XXVI

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

Mark VI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48



CHART XXVII

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

Mark VI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47

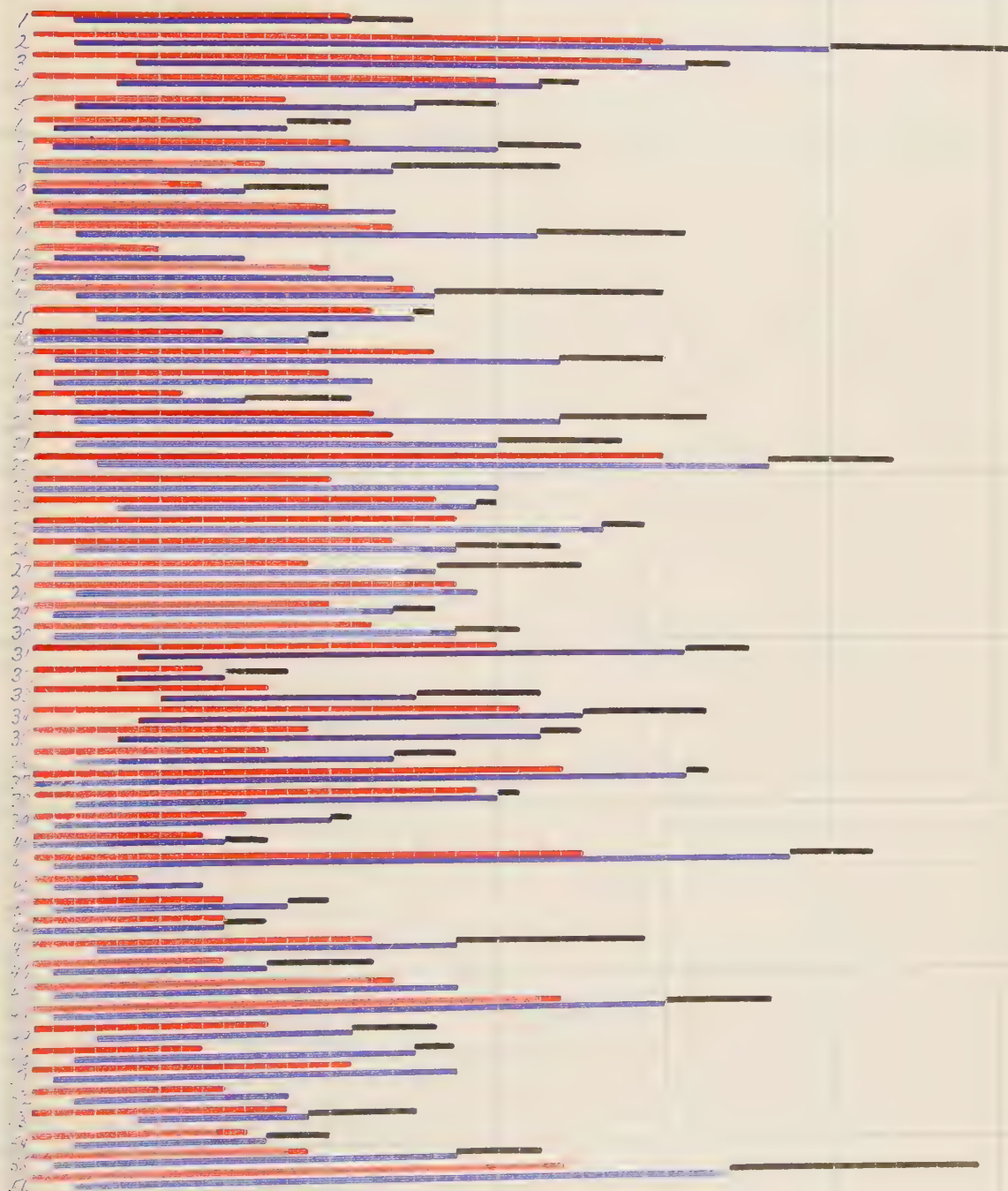


CHART XXVIII

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFTE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

Mark VI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47



GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

Luke XI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41



CHART XXX

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

Luke XI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44



GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

Luke XI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44



CHART XXXII

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

Luke XI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44



CHART XXXIII

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE RHEIMS VERSION

John XVI

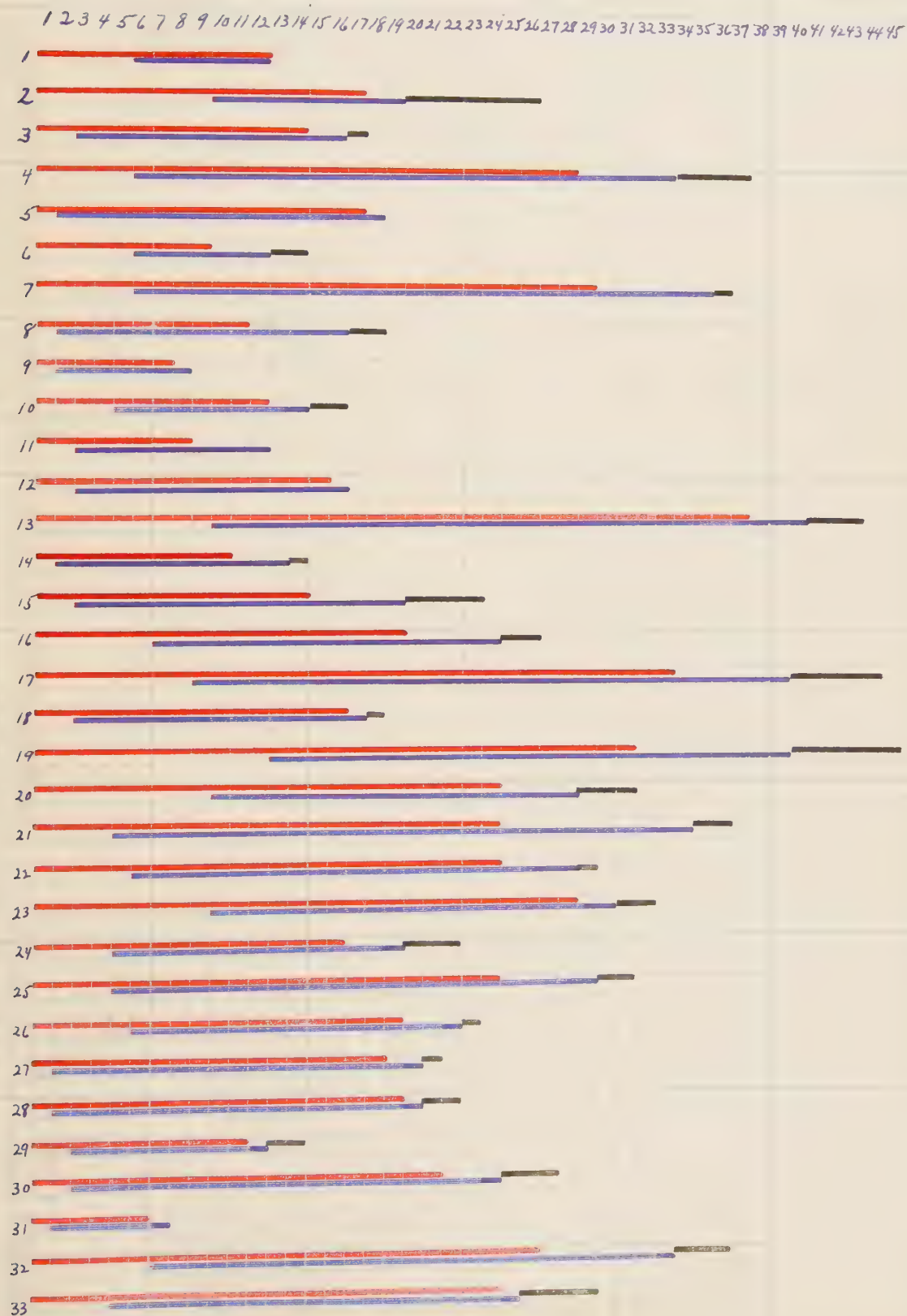


CHART XXXIV

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AUTHORIZED VERSION

John XVI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43

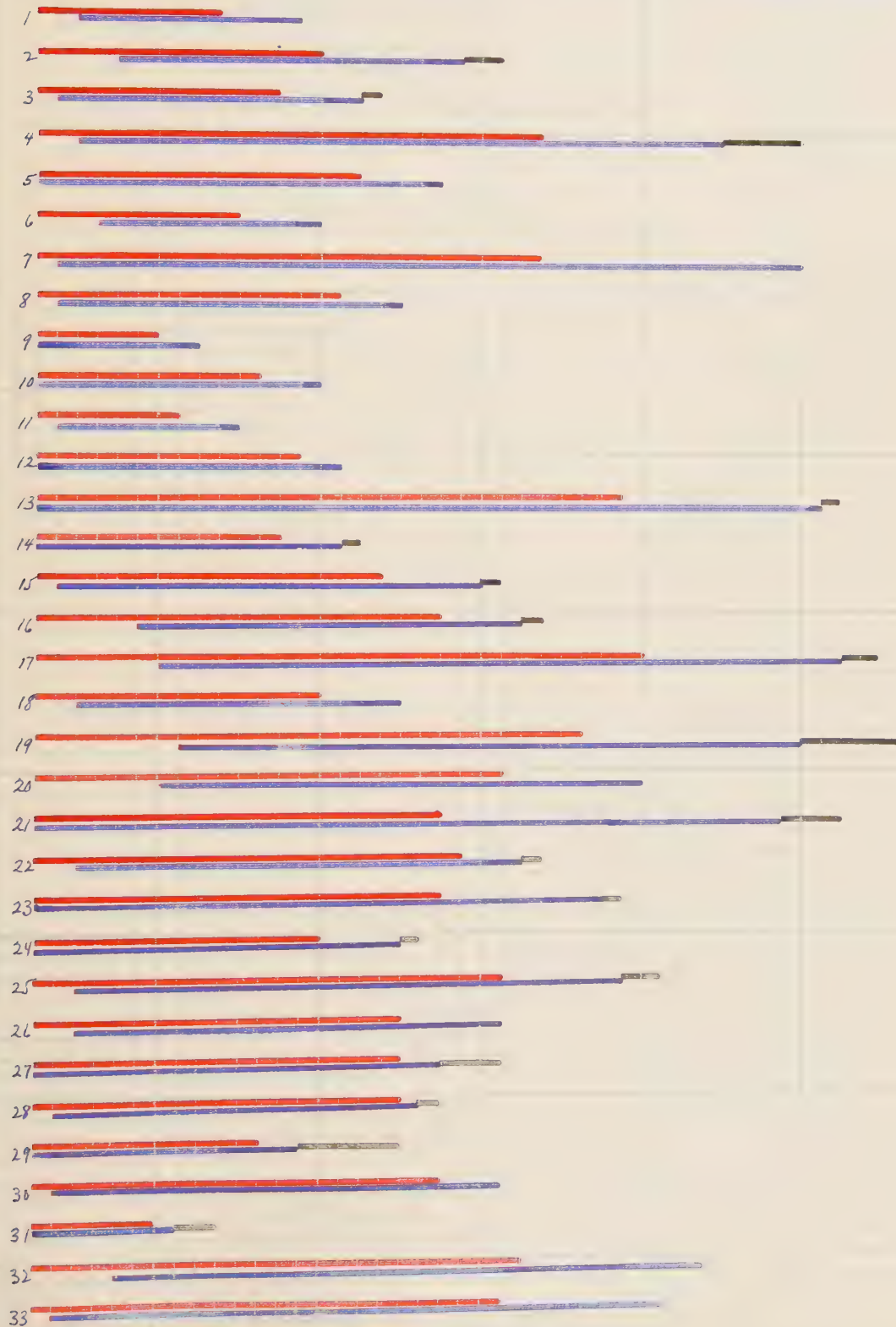


CHART XXXV

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE ENGLISH REVISED VERSION

John XVI

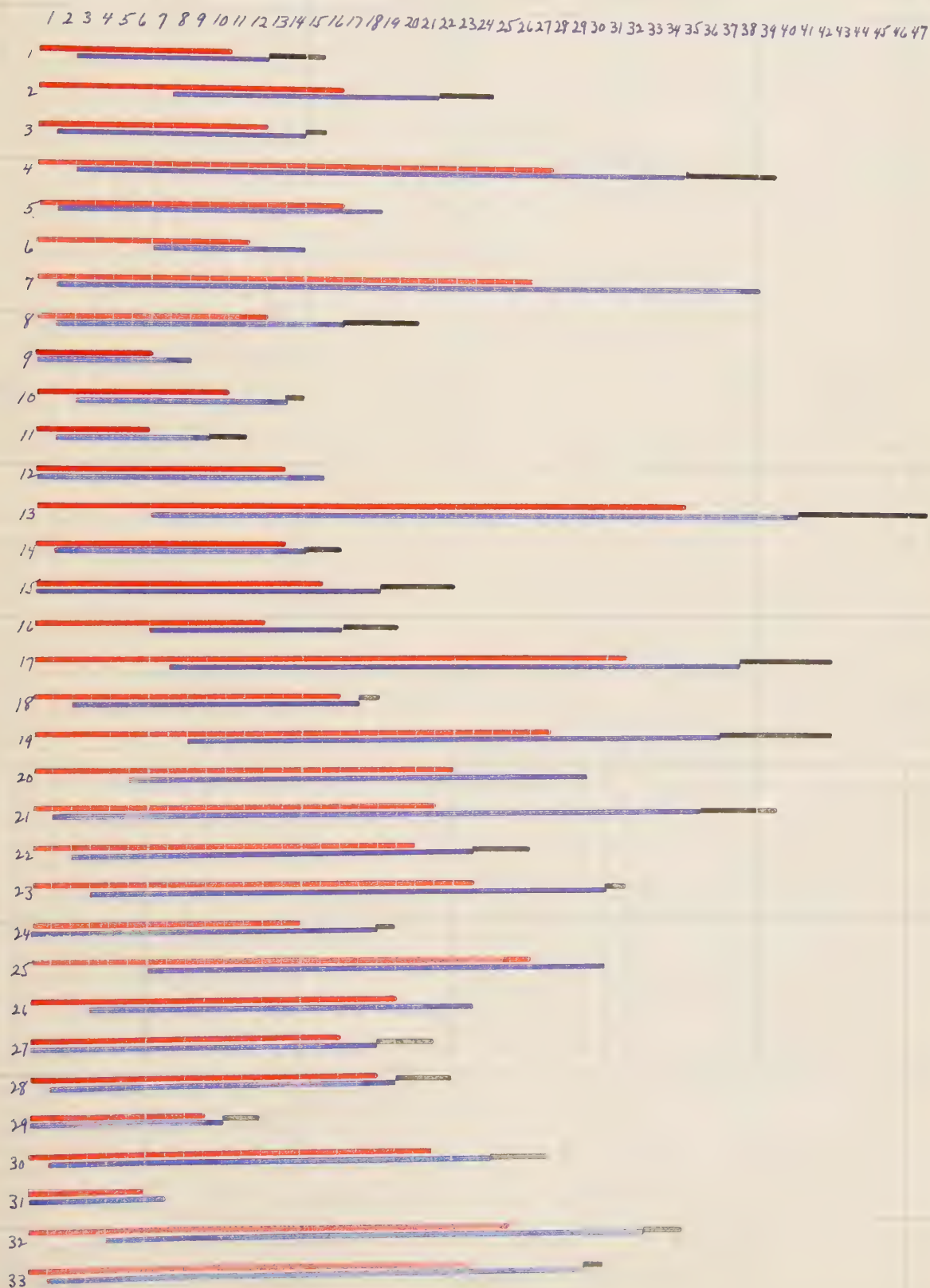


CHART XXXVI

GRAPHIC PRESENTATION OF
WYCLIFFE-TYNDALE VOCABULARY OVERLAPPING
IN
THE AMERICAN STANDARD VERSION

John XVI



A STUDY OF THE POSSIBLE INFLUENCE
OF WYCLIFFE
ON THE RHEIMS VERSION

Noting the similarity in the work of Wycliffe and Tyndale and their general impact upon the English New Testament has forced us to consider the possibility of the use of Wycliffe by later translators. If there has been no direct borrowing, then the work of Wycliffe has been mediated solely through the English Language as a whole. The sheer word bulk of Wycliffe in these later versions tends to make this supposition improbable.

When we turn to the Rheims New Testament, we are studying a translation based on the same common original as that on which Wycliffe did his work. This very fact would make the absolute proof of dependence impossible, if the translators were at all true to the original. But any one who has endeavored to translate from one tongue to another has found that exact equivalents are not so common as might be supposed. It is in the realm of these border-line renderings that we are to seek for our answer to the question, Was Wycliffe a special source used by the Rheims translators?

A word list has been prepared including every deviation from the words in common group. This list has been further reduced by confining it to only those words which are found in the Wycliffe and Rheims Versions. This list of 336 out of a total of 2840 Wycliffe words, divides itself into four groups as indicated by the following table.

TABLE OF WYCLIFFE-RHEIMS PARALLELS

Total Transliteration		Obvious Translation	Implied by Latin Construction	Not Obvious Translation	
Mt. I	20	7	7	1	5
Mk. VI	123	13	74	11	15
Lk. XI	111	12	84	11	4
Jn. XVI	82	5	62	10	5
<hr/>		<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Total	336	37	227	33	29

The following examples are representative of the first group of transliterations. There are 37 such cases which seem fairly obvious.

Mt. I:11	in transmigratiōne	in the transmigration of
18	generatiō	generation
23	virgo	virgin
Mk. VI:3	scandalizabantur	scandalized
4	honore	honor

The second group, which forms the bulk in the instances studied, 227 out of 336, are the obvious translations. A few of these might be listed:

Mt. I:16	Qua	whom
20	autem	but
20	natum	born
22	ut adimpleretur	that it might be fulfilled
24	a	from

The third group embraces those occurrences in which the Latin construction or form implies the supplied English word.

Mt. I:19	nollet	would not
Mk. VI:32	abierunt	they
37	dabimus	we
41	omnibus	to
50	nolite	ye

The last group is confined to those renderings which are not so obvious in translation. It is with these

that the judgment of the translator is brought most into play. And it is with these that we will deal in our attempt to estimate the possible contribution of Wycliffe to the Rheims Version.

MATTHEW

- 1:18 Desponsata, 'betroth', 'espouse', is rendered 'spoused.' Tyndale renders *μνηστευθείς* 'betrothed.' The question in this instance is whether spouses is the more natural term to use at this time or not. To me it seems to carry with it the odor of Chaucer and Milton.
- 1:20 In somnis is rendered 'to sleep.' This rendering is permissible but the more obvious one would seem to be 'in sleep.'
- 1:21 Autem, "and emphasized and," is rendered 'and.' Tyndale does not translate the *δε* which might have had some influence on the Rheims editors when they checked with the Greek. But this does not account for Wycliffe's use of the word.
- 1:24 Praecepit, 'inform,' 'instruct,' 'command,' is rendered 'commanded.' Tyndale translates *προσέταξεν* 'bade.' While the stronger term is allowable it does not seem the natural translation in this instance.
- 1:25 Here is an instance where the question is whether the 'He' implied in the cognoscebat should be expressed or not. Tyndale does not express it in rendering *ἐγίνωσκεν*.

MARK

- 6:8 Nisi, 'if not,' 'unless,' 'except,' 'only,' 'save,' is rendered 'but.' Tyndale translates *ἐἰμὴ*, 'except,' as 'save.' 'But' seems a bit unusual here.
- 6:23 Licet, 'even if,' 'although,' is given as 'though.' Here it is again a question of English usage. Was 'though' taken as the equivalent of 'although?'
- 6:26 Propter, 'on account of,' 'for,' is translated 'that.'
- 6:32 Navim, 'ship,' is translated consistently by Rheims and Wycliffe as 'boat.' Tyndale uses 'ship' for *πλοῖον*.
- 6:37 Denariis is rendered 'pence' by Rheims and Wycliffe while Tyndale uses 'pennyworth,' in rendering *δηναρίων*.
- 6:53 Applicuerunt, 'bring,' 'land,' (applied to a boat) is translated 'set'. Tyndale here translates *παραθωσιν* by 'put among.'
- 6:55 Regionem, 'territory,' 'region,' is translated 'country.' This is all the more surprising when one discovers that Tyndale uses the word 'region' in rendering *περίχουρον*.
- 6:55 Fimbriam, 'fringe,' is translated 'hem.' Tyndale uses the word 'edge' in translating *κρασπέδου*.

LUKE

- 11:7 Pulsans, 'beating,' 'striking,' is translated 'knocking.' The omission of this clause in the Greek may make here only an apparent case of dependence.
- 11:24 Ambulat, 'to go back and forth,' 'to walk,' is given as 'wandereth.' Tyndale renders *διέρχεται* as 'walketh' in this instance.

JOHN

16:7, 8, 13, 15. In these verses 'shall' is used where we would ordinarily use 'will,' as does Tyndale.

In the light of the foregoing instances, where Rheims and Wycliffe agree against Tyndale, we note that these are not the most obvious English equivalents of the Latin. While Wycliffe translating from the same common source is the first to use these less common renderings this mere priority is not proof of contribution, but the possibility of this being the case is greatly strengthened by the examples cited. This judgment, however, is based only on a partial study of the evidence. What of those instances in which Rheims departs from a Wycliffe in favor of a Tyndale expression? If an analysis of the word list produces as many instances of Rheims adoption of the Tyndale less obvious renderings then the whole matter becomes again inconclusive. In the light of this possibility, and in the light of the work so far done, I feel that we should regard the case for the use of Wycliffe as a special source by the Rheims editors as not proven.

BIBLIOGRAPHY

American Standard Edition, The, The New Testament, Standard Edition

Thomas Nelson & Sons, New York, (Copyright 1901)

Andrews, E. A., A Copious and Critical Latin-English Lexicon

Harper & Bros., New York, (Copyright 1850)

English Revised Edition, The, The New Testament

The Henry Bill Publishing Co., Norwich, Conn., 1881

The Greek-English New Testament

Arthur Hinds & Co., New York

Tregelles, S. P., Editor (?). The English Hexapla

Samuel Bagster & Sons, London, 1841

Vulgatae Editionis, Biblia Sacra, Sixti V et Clementis VIII

Samuel Bagster & Sons Ltd., London, 1924

Whiton, James M., A Lexicon abridged from Liddell and Scott's

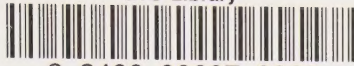
Greek-English Lexicon, Twenty-fourth Edition.

Harper & Bros., New York, (Copyright 1878)

For John Wilson Hall
K. C.

FOR REFERENCE

GTU Library



3 2400 00687 2885

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM

LIBRARY USE ONLY

